

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00774]

23 AOUT 2015. — Loi visant à modifier la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard du traitement des données à caractère personnel en ce qui concerne l'Organe de contrôle de l'information policière (1)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}. — *Disposition générale*

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE 2. — *Modifications de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard du traitement des données à caractère personnel*

Art. 2. Dans l'article 36^{ter} de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard du traitement des données à caractère personnel, inséré par la loi du 18 mars 2014, il est inséré un paragraphe 2/1 rédigé comme suit :

“§ 2/1. Sans préjudice du pouvoir dont dispose la Chambre des représentants d'examiner le budget détaillé de l'Organe de contrôle de l'information policière, de l'approuver et d'en contrôler l'exécution ainsi que de vérifier et d'approuver les comptes détaillés, les crédits prévus à ce budget sont inscrits à titre de dotation au budget général des dépenses de l'Etat.

L'Organe de contrôle joint à sa proposition de budget un plan d'administration succinct, dont il détermine, sans préjudice des observations de la Chambre des représentants, l'objet et la forme; le rapport d'activité annuel visé à l'article 36^{ter}/13, 1^o, comprend un volet décrivant le suivi réservé à ce plan.”.

Art. 3. Dans l'article 36^{ter}/1 de la même loi, inséré par la loi du 18 mars 2014, le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit :

“§ 2. Avant d'entrer en fonction, les membres de l'Organe de contrôle prêtent, entre les mains du président de la Chambre des représentants, le serment prescrit par l'article 2 du décret du 30 juillet 1831.”.

Art. 4. Dans la même loi, il est inséré un article 36^{ter}/1/1 rédigé comme suit :

“Art. 36^{ter}/1/1. Le président de l'Organe de contrôle assure, dans le respect de la collégialité, la direction des réunions de l'Organe de contrôle et la gestion journalière de ses activités. Il veille au bon fonctionnement de l'Organe de contrôle, à la bonne exécution de ses missions ainsi qu'à l'application du règlement d'ordre intérieur visé à l'article 36^{ter}, § 3. Le règlement d'ordre intérieur précité détermine quel membre assume les tâches du président en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.”.

Art. 5. Dans la même loi, l'article 36^{ter}/7, inséré par la loi du 18 mars 2014, dont le texte actuel formera le paragraphe 1^{er}, est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit :

“§ 2. Les experts bénéficient d'un traitement tel que défini dans le barème A3 du statut des agents de la Commission de la protection de la vie privée.

Leur ancienneté pécuniaire déjà acquise est prise en considération et ils ont également droit aux augmentations intercalaires dans ce barème.

Le statut des agents de la Commission de la protection de la vie privée s'applique à la catégorie d'experts visée au paragraphe 1^{er}.”.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00774]

23 AUGUSTUS 2015. — Wet tot wijziging van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, wat het Controleorgaan op de politionele informatie betreft (1)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepaling*

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2. — *Wijzigingen van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens*

Art. 2. In artikel 36^{ter} van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, ingevoegd bij de wet van 18 maart 2014, wordt een paragraaf 2/1 ingevoegd, luidende :

“§ 2/1. Onverminderd de bevoegdheid van de Kamer van volksvertegenwoordigers om de gedetailleerde begroting van het Controleorgaan op de politionele informatie te onderzoeken en goed te keuren, alsook de uitvoering ervan te controleren en de gedetailleerde rekeningen te verifiëren en goed te keuren, worden de kredieten voor deze begroting als dotatie opgenomen in de algemene uitgavenbegroting van de Staat.

Het Controleorgaan voegt bij zijn begrotingsvoorstel een bondig bestuursplan waarvan het de inhoud en de vorm bepaalt, onverminderd de opmerkingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers; het in artikel 36^{ter}/13, 1^o, bedoelde jaarlijks activiteitenverslag bevat een onderdeel waarin de opvolging van dat plan wordt toegelicht.”.

Art. 3. In artikel 36^{ter}/1 van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 18 maart 2014, wordt paragraaf 2 vervangen als volgt :

“§ 2. Alvorens hun functie op te nemen, leggen de leden van het Controleorgaan de bij artikel 2 van het decreet van 30 juli 1831 voorgeschreven eed af in de handen van de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers.”.

Art. 4. In dezelfde wet wordt een artikel 36^{ter}/1/1 ingevoegd, luidende :

“Art. 36^{ter}/1/1. De voorzitter van het Controleorgaan leidt, met inachtneming van de collegialiteit, de vergaderingen van het Controleorgaan en zorgt voor het dagelijks beheer van de werkzaamheden. Hij ziet toe op de goede werking van het Controleorgaan, op de goede uitvoering van de taken ervan, alsook op de toepassing van het in artikel 36^{ter}, § 3, bedoelde huishoudelijk reglement. Het voormelde huishoudelijk reglement bepaalt welk lid de taken van de voorzitter overneemt, wanneer hij afwezig of verhinderd is.”.

Art. 5. In dezelfde wet wordt artikel 36^{ter}/7, ingevoegd bij de wet van 18 maart 2014, waarvan de bestaande tekst paragraaf 1 zal vormen, aangevuld met een paragraaf 2, luidende :

“§ 2. De experts ontvangen een wedde die overeenkomt met barema A3 van het statuut van de ambtenaren van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

Er wordt rekening gehouden met hun reeds verworven geldelijke anciënniteit; daarenboven kunnen zij aanspraak maken op de tussentijdse verhogingen in het kader van dat barema.

Het statuut van de ambtenaren van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt van toepassing op de in paragraaf 1 bedoelde experts.”.

Art. 6. Dans la même loi, l'article 36ter/11, inséré par la loi du 18 mars 2014, est complété par un alinéa rédigé comme suit :

“Les membres de l'Organe de contrôle sont soumis au secret professionnel visé à l'article 458 du Code pénal à l'égard des faits, actes et renseignements dont ils prennent connaissance en raison de leurs fonctions. Le secret subsiste même lorsqu'ils ont cessé leurs fonctions.”.

CHAPITRE 3. — *Entrée en vigueur*

Art. 7. L'article 2 produit ses effets le 1^{er} janvier 2015.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Genève, le 23 août 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,

J. JAMBON

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

—————
Note

(1)

Chambre des représentants

(www.lachambre.be) :

Documents : 54-1240 – 2014/2015.

Compte rendu intégral : 23 juillet 2015.

Art. 6. In dezelfde wet wordt artikel 36ter/11, ingevoegd bij de wet van 18 maart 2014, aangevuld met een lid, luidende :

“De leden van het Controleorgaan zijn gebonden door het in artikel 458 van het Strafwetboek bedoelde beroepsgeheim met betrekking tot feiten, daden en inlichtingen waarvan ze uit hoofde van hun functie kennis nemen. Het beroepsgeheim blijft bestaan, ook nadat zij hun ambt hebben neergelegd.”.

HOOFDSTUK 3. — *Inwerkingtreding*

Art. 7. Artikel 2 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2015.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Genève, 23 augustus 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,

J. JAMBON

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

—————
Nota

(1)

Kamer van volksvertegenwoordigers

(www.dekamer.be) :

Stukken : 54-1240 – 2014/2015.

Integraal verslag : 23 juli 2015.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00743]

5 MAI 2014. — *Loi portant établissement de la filiation de la coparente. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 5 mai 2014 portant établissement de la filiation de la coparente (*Moniteur belge* du 7 juillet 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00743]

5 MEI 2014. — *Wet houdende de vaststelling van de afstamming van de meemoeder. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 5 mei 2014 houdende de vaststelling van de afstamming van de meemoeder (*Belgisch Staatsblad* van 7 juli 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00743]

5. MAI 2014 — *Gesetz zur Feststellung der Abstammung von der Mitmutter — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 5. Mai 2014 zur Feststellung der Abstammung von der Mitmutter.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

5. MAI 2014 — *Gesetz zur Feststellung der Abstammung von der Mitmutter*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - *Abänderung des Zivilgesetzbuches*

Art. 2 - In Artikel 56 des Zivilgesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 14. Januar 2013, werden die Wörter "vom Vater oder von der Mutter" jedes Mal durch die Wörter "vom Vater, von der Mutter oder der Mitmutter" ersetzt.

Art. 3 - Artikel 57 Nr. 2 desselben Gesetzbuches wird durch die Wörter "oder der Mitmutter, sofern die Abstammung mitmütterlicherseits feststeht," ergänzt.

Art. 4 - Artikel 62ter Nr. 2 desselben Gesetzbuches wird durch die Wörter ", oder zur Mitmutter, sofern die Abstammung mitmütterlicherseits feststeht" ergänzt.